

# ACEC

ASSOCIACIÓ COL·LEGIAL  
D'ESCRITORS DE CATALUNYA

ASOCIACIÓN COLEGIAL DE  
ESCRITORES DE CATALUÑA

58 / març-abril 2005



DANTE BERTINI

## SUMARI

**25 anys de l'ACEC.** El pròxim 17 de juny es compliran 25 anys de la celebració de l'Assemblea constituent de l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya i de l'elecció de la primera Junta Directiva, presidida per Joaquín Marco i amb Salvador Pániker de vicepresident. Amb motiu d'aquest significat aniversari, l'Associació prepara un acte commemoratiu que se celebrarà la pròxima tardor. Aquesta celebració permet posar de manifest, però, la validesa dels principis, que fa 25 anys i avui mateix, assumeix l'ACEC: la defensa professional dins de l'específica problemàtica del nostre col·lectiu a Catalunya, amb especial atenció a la dels traductors per l'importantíssim pes de la indústria editorial barcelonina en llengua castellana; la integració associativa dels autors al marge de la llengua original de la seva escriptura o de la del destí de les seves traduccions; i l'entesa i coordinació institucional amb la resta d'entitats d'autors. **Pàgina 4**

**La Presidenta exposa les línies de la nova etapa que obre l'Associació**

*Pàgina 2*

**Javier Tomeo rep l'homenatge de l'ACEC a la seva trajectòria**

*Pàgina 6*

**David Castillo: "Els crítics catalans pugen massa el llistó"**

*Pàgines 10 i 11*

**La Junta Directiva reforça el paper de les comissions**

*Pàgina 3*

**Lectures poètiques a l'Aula dels Escriptors**

*Pàgina 7*

**Manifest: 'La remuneració per còpia privada, un dret'**

*Pàgina 12*

**L'acte commemoratiu d'"El Quixot" omple l'Ateneu**

*Pàgina 5*

**Atractiu programa per a les Jornades de Poesia**

*Pàgina 8*

**La polèmica de Frankfurt i els hàbits de lectura**

*Pàgines 15-17*

## Carta de la Presidenta

Montserrat Conill

**Edita:** Associació Col·legial  
d'Escriptors de Catalunya

**Adreça:** Ateneu Barcelonès  
c. Canuda, 6, 5a. 08002 Barcelona  
Tel. 93 318 87 48 / Fax. 93 302 78 18  
secretaria@acec-web.org  
www.acec-web.org

**Realització de continguts  
i maquetació:** Hydra Media  
(Tel. 93 894 53 75)

**Fotografies:** Teresa Sanz / Carme Esteve

**Impressió:** Inèdit Books SL

**Coordinació:**  
Secretaria de l'ACEC i Hydra Media

**Dipòsit legal:** B-8.579/97

**Amb el patrocini de:**



**I la col·laboració de:**



Generalitat de Catalunya  
**Institució de les Lletres Catalanes**

### JUNTA DIRECTIVA DE L'ACEC

**Presidenta:**  
Montserrat Conill

**Vicepresidenta:**  
Pilar Gómez-Bedate

**Secretari general:**  
José Luis Giménez-Frontín

**Tresorer:**  
Dante Bertini

**Vocals:**  
Agnès Agboton, Hèctor Bofill,  
Carme Camps, Mayte Giménez,  
José María Micó, Anne Hélène  
Suárez i Antonio Tello

**IL·LUSTRACIONS '25 ANYS DE L'ACEC'.** Les il·lustracions d'aquest número del butlletí tenen com a eix de comunicació els 25 anys de vida que celebra enguany l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya. L'il·lustrador Dante Bertini és l'autor dels tres treballs, que utilitzen el número de l'efemèride acompanyat d'alguns dels trets identificatius de l'Associació.

La renovació parcial de la junta directiva de l'ACEC, com a conseqüència de les eleccions celebrades a final del passat mes de març, marca el començament d'una nova etapa en el camí de la nostra entitat. En redactar aquestes línies considero prioritari donar les gràcies a les persones que fins aquest moment han dedicat el seu temps i el seu esforç a l'ACEC, com a membres de la seva junta directiva i que, des de les seves respectives vocalies, s'han responsabilitzat del bon funcionament de l'associació; són Luisa Cotoner, Olívia de Miguel, Manuel de Seabra i Ivan Tubau, les valuoses opinions i els suggeriments dels quals trobarem a faltar, de ben segur, en algunes ocasions.

Al repassar quin ha estat el recorregut de l'ACEC en aquesta darrera etapa, distingeixo dos aspectes clarament diferenciats, que corresponen als dos àmbits d'actuació d'una associació professional creada per acollir escriptors i traductors: d'una banda, la realització d'activitats culturals, per mitjà de les quals l'associació reforça la seva presència a la societat; d'una altra, el desenvolupament d'una sèrie d'accions de caràcter gremial dirigides a protegir els drets morals i patrimonials dels seus associats, així com a vetllar perquè els seus interessos no pateixin cap tipus de vulneració en l'exercici de la seva professió.

En el primer d'aquests aspectes, crec que no se'm podrà acusar de falta de modestia si afirmo que les activitats culturals organitzades per l'ACEC gaudeixen de reconeixement i autèntic prestigi en el panorama cultural de la nostra ciutat. Destacaré amb legítim orgull les Jornades Poètiques, el Premi de Traducció Àngel Crespo, els homenatges amb els quals l'entitat ret tribut als seus autors d'edat –cal recordar la ressonància que va tenir a la premsa el que es va retre aquest hivern a Salvador Pàniker–; o

l'Arxiu audiovisual de poetes, un dels projectes més estimats de l'ACEC, que aquest any pensem incrementar fins arribar a la bonica xifra de cinquanta gravacions.

En canvi, ens sembla que devem, no únicament incrementar, sinó també intensificar les accions de caràcter gremial dirigides a reforçar el paper de l'ACEC a l'hora de salvaguardar i defensar els interessos dels seus membres. Desitjo aquí recordar que aquesta acció es realitza amb constància i –espero– eficàcia a l'àmbit de Cedro, on l'ACEC no perd ocasió de cohesionar i enfortir al col·lectiu autoral, del que en formem part, davant els interessos, legítims encara que a vegades contraposats, del grup editorial. Els beneficis materials que han correspost als autors al llarg del passat any són la millor confirmació del que acabo d'afirmar.

La nova junta directiva de l'ACEC, a la qual acaben d'incorporar-se quatre extraordinàries dones –Agnès Agboton, Carme Camps, Mayte Giménez y Anne-Hélène Suárez–, totes elles amb una sòlida trajectòria en el camp de la

creació literària, el periodisme i la traducció, és conscient que hem de pal·liar algunes carències.

Resulta precís, per exemple, incremen-

tar la comunicació entre l'associació i els seus membres, que de vegades tenen la impressió d'exercir la seva professió en solitari; o difondre entre ells una major o més profunda informació sobre el tema dels drets d'autor, recollits per la Llei de Propietat Intel·lectual, o potser aclarir aspectes concrets dels contractes d'edició o de traducció. Ens posem a solucionar aquests punts, amb la vostra col·laboració. Ens calen els vostres suggeriments; us ho demano, feu-nos-els arribar. Procurarem per tots els mitjans no decebre-vos. •

### Activitats culturals i assumptes de drets són els dos eixos de l'entitat

# La Junta reforça les comissions

*El nou organigrama de l'ACEC potencia les delegacions d'Autors, Cultura i Publicacions*

La nova Junta Directiva de l'ACEC, sorgida de les eleccions del 31 de març, ha estat estructurada amb la finalitat de reforçar els papers i funcions de les comissions. La Junta s'ha marcat diferents objectius, recollits en els programes de les respectives comissions.

## Comissió d'Autors

*Agnès Agboton, Hèctor Bofill, Carme Camps, Montserrat Conill, Anne Hélène Suárez i Antonio Tello.*

Aquesta Comissió amplia les seves funcions i incrementa el nombre d'integrants com a mostra de la decisió de la nova Junta Directiva d'impulsar l'aplicació professional i reivindicativa de l'Associació en defensa dels drets morals i patrimonials dels autors. La seva funció principal és l'estudi i la defensa dels drets dels escriptors i dels traductors. Entre d'altres iniciatives, s'ha marcat l'establiment d'un contacte fluïd amb els autors (i entre els propis autors), a través de publicacions telemàtiques i en format paper de l'ACEC, així com entre la Secretaria General i els dos assessors jurídics de l'Associació.

## Comissió de Cultura

*Dante Bertini, José Luis Giménez-Frontín, Pilar Gómez-Bedate i José María Micó.*

Aquesta Comissió aspira a executar l'ampli programa cultural aprovat per l'Assemblea i transmetrà a la Junta Directiva els nous suggeriments dels associats. Així mateix, s'integrarà a les Comissions exteriors a les quals l'ACEC sigui convidada i comptarà amb la participació de col·laboradors per a actes concrets.

## Comissió de Publicacions

*Dante Bertini, Mayte Giménez i José Luis Giménez-Frontín.*

## LA NOVA JUNTA DIRECTIVA DE L'ACEC

*Càrrecs votats per la Junta Directiva del 7 d'abril de 2005*



**Presidenta**  
Montserrat Conill



**Vicepresidenta**  
Pilar Gómez-Bedate



**Secretari General**  
José Luis Giménez-Frontín



**Tresorer**  
Dante Bertini

### Vocals



Agnès Agboton



Hèctor Bofill



Carme Camps



Mayte Giménez



José María Micó



Anne Hélène Suárez



Antonio Tello

**Representant a la Junta Directiva de Cedro:** la Presidenta de l'ACEC  
**Representant a la Comissió Assistencial de Cedro:** Carme Camps  
**Representant a la Institució de les Lletres Catalanes:** Agnès Agboton  
**Representant a la Secció de Literatura de l'Ateneu Barcelonès:** el Secretari General

Aplega tres àmbits d'actuació diferenciats: en primer lloc, s'encarrega del perfeccionament i manteniment de la nova pàgina web, activada després d'una profunda reforma; en segon lloc, assumeix la publicació dels Butlletins informatius de l'Associació

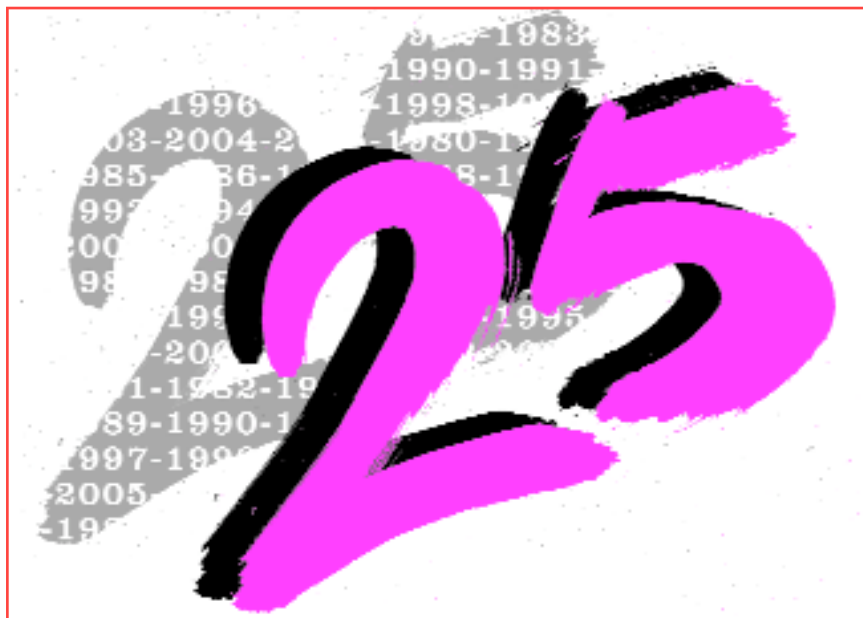
i en garanteix la seva periodicitat i la correcta adaptació a les seves funcions; i en darrer lloc, impulsa la publicació de *Cuadernos de Estudio y Cultura de la ACEC*. Aquesta publicació es renova completament i es presentarà properament. •

# 25 anys de defensa professional i de gestió associativa!

Ara fa 25 anys, el 17 de juny de 1980, la nostra Associació va celebrar la seva Assemblea constituent i va procedir a l'elecció de la seva primera Junta Directiva. La seva composició –el fet mereix ésser recordat– va ser la següent: President, Joaquín Marco; Vicepresident, Salvador Pániker; Tresorer, Carlos de Arce; Secretari, José Luis Giménez-Frontín; Vocals, Enrique Badosa, Carlos Barral, Josep Maria Carandell, Joan Llarch i Rodolfo Vnacua.

La nostra cobertura jurídica era, en aquell moment, la de la Sección Autónoma de Cataluña de l'ACE, que amb prou feines agrupava el 1980 uns cinquanta autors. Tot i això, la repercussió professional de la defensa dels drets morals i patrimonials dels escriptors i dels traductors realitzada directament per una Junta electa a Catalunya va ser certament espectacular. El 1985, data de publicació del nostre primer butlletí, ja s'havia duplicat el nombre d'associats que, en l'actualitat, d'acord amb el nostre registre de carnets emesos, superen els 600...

Doncs bé, ja des del seu naixement, l'Associació va fer públics una sèrie de principis programàtics que, després d'un quart de segle, són lluny d'haver perdut actualitat: així, el de la defensa professional dins de l'específica problemàtica del nostre col·lectiu a Catalunya, amb especial atenció a la dels traductors per l'importantíssim pes de la indústria editorial barcelonina en llengua castellana; la integració associativa dels autors al marge de la llengua original de la seva escriptura o de la del destí de les seves traduccions; i l'entesa i coordinació institucional amb la resta d'entitats d'autors, i molt especialment amb els nostres col·legues de l'AELC.



DANTE BERTINI

Hem de recordar, al llarg d'aquest quart de segle, alguns moments especialment rellevants i significatius: la inauguració de la seu social a l'Ateneu Barcelonès amb igualtat plena amb la resta d'associacions d'autors de Catalunya, gràcies a la iniciativa de la Conselleria de Cultura de la Generalitat; la presentació d'esmenes al Parlament espanyol, moltes de les quals ateses, en l'elaboració de la vigent Llei de la Propietat Intel·lectual; l'adquisició de plena personalitat jurídica de l'entitat, el 1993, després de l'intent de federació amb l'ACE; la creixent organització d'actes culturals amb intervenció dels autors associats; i, el que potser sigui el més rellevant des d'un punt de vista professional, la creació de serveis d'assessoria fiscal i jurídica, sense oblidar la dels, cada cop més importants, serveis telemàtics...

A tot això cal afegir-hi les intervencions davant les autoritats fiscals i de la Seguretat Social, el testimoni i pe-

ritatge en contenciosos judicials, el diàleg cada cop més fluid amb els Gremis d'Editors i la presència dels representants de l'Associació a institucions públiques i privades com Cedro, l'European Writers Congress, la CEATEL i la Institució de les Lletres Catalanes.

Tenim motius per celebrar aquests primers 25 anys de defensa professional i de gestió associativa, i així ho farem en un acte a celebrar a començament del darrer trimestre de l'any. Un acte de caràcter festiu i significatiu certament especial, que serà degudament anunciat i que serà una oportuna i molt agradable ocasió per a retrobar-nos i reafirmar els nostres objectius i funcions, amb un sentit record per tots els amics absents. •

## La Junta Directiva

*Agnès Agboton, Dante Bertini, Hèctor Bofill, Carme Camps, Montserrat Conill, Mayte Giménez, José Luis Giménez-Frontín, Pilar Gómez Bedate, José María Micó, Anne-Hélène Suárez i Antonio Tello*

# 'El Quixot' torna a Barcelona

*L'ACEC organitza una jornada sobre l'obra de Cervantes i la seva relació amb Barcelona*

L'ACEC va organitzar el passat 2 de maig a la sala central de l'Ateneu Barcelonès un acte per commemorar el IV centenari d'*El Quixot*. La jornada, que va presentar quatre ponències sobre diversos aspectes de l'obra de Cervantes, va omplir la sala de l'Ateneu d'un públic interessat en escoltar els treballs presentats per José Luis Giménez-Frontín, José María Micó, Carme Riera i Antonio Tello.

L'acte, realitzat amb la col·laboració de l'Ateneu Barcelonès i amb el patrocini de Cedro, suposa, tal i com va comentar la presidenta de l'ACEC, Montserrat Conill, "l'aportació de l'ACEC al IV centenari d'*El Quixot* i també a la celebració de l'Any del Llibre i la Lectura, que, des d'un pri-

## **La sessió va omplir la Sala d'Actes de l'Ateneu Barcelonès**

mer moment han comptat amb la col·laboració de l'Associació".

Giménez-Frontín, secretari general de l'ACEC i que ha comissariat l'exposició "Visions del Quixot", va presentar una ponència titulada "Ambivalències del sentit de la justícia a Cervantes", on va assenyalar com l'autor, per mitjà del Quixot, realitzava les seves observacions sobre la justícia. Giménez-Frontín va afirmar que l'universal autor castellà "no podia frivolitzar sobre la justícia ja que ell l'havia patit en les seves pròpies carns i es mostrava comprensiu amb qui l'havia perdut". També va assenyalar que Cervantes converteix Sancho en un jutge modèlic, "senyal que", va afegir, "tothom pot aplicar la justícia independentment de la seva classe social".

José María Micó, vocal de la Junta Directiva i professor de Literatura de

l'UPF va centrar la seva intervenció en la importància dels llibres i la impremta a *El Quixot* en el capítol on l'heroi cervantí arriba a Barcelona. Micó va afirmar que "els llibres es converteixen en protagonistes de l'obra i rivalitzen amb el mateix Quixot". Segons Micó, aquesta importància ja es pot copsar en el paratext, quan Cervantes ataca a altres autors –i fa referència al *Quixot d'Avellaneda*– i en la freqüència de les discussions sobre qüestions estètiques i literàries.

Per la seva part, Carme Riera, comissària de l'exposició "El Quixot i Barcelona", va realitzar una ponència centrada en la datació de la presència de Cervantes a la ciutat de Barcelona. Segons Riera, els documents que situen l'escriptor a la ciutat el 1610 tenen poca credibilitat i podria haver-hi estat en moltes altres ocasions, com per exemple el 1609 (com afirma Martí de Riquer), o el 1570-1571 (tornant de la seva estada a Roma) o, fins i tot, podria ser que hi residís per anar a enrolar-se a la batalla de Lepant. "L'únic important", assenyala Riera, "és que Barcelona és un dels pocs llocs reals retratats a l'obra de Cervantes, mentre que la resta són llocs indeterminats".

En darrer lloc va intervenir Antonio Tello, que ha dut a terme diversos treballs sobre l'obra cervantina, i que va realitzar la seva ponència "L'armadu-



*Micó i Giménez-Frontín a l'Ateneu*

TERESA SANZ



*Tello i Riera, durant l'acte*

## **L'acte va exposar la visió dels escriptors sobre aspectes d'*El Quixot***

ra ètica del Quixot", en la qual va destacar la importància dels valors ètics de l'obra de Cervantes i la seva relació amb la ciutat de Barcelona. Segons Tello, "Barcelona actua com a centre de pensament humanista en contraposició al dogmatisme de Castella". "Es pot veure (a l'obra)" va afegir, "la importància dels va-

lors i la dignitat en el món de la raó, ja que aquesta obra és un trànsit entre el món medieval i el renaixement". •

# L'ACEC homenatja la trajectòria literària de Javier Tomeo



Javier Tomeo va dedicar algun dels seus llibres al finalitzar l'acte

CARME ESTEVE

L'escriptor Javier Tomeo va rebre el passat 24 de maig l'homenatge de l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya en un acte celebrat al Col·legi de Periodistes de Catalunya. Tomeo va agrair la presència dels assistents –entre els quals s'hi trobaven Juan Marsé, Jorge Herralde, Jorge Manegat i Manuel Serrat Crespo, entre molts altres– i va recordar el seus inicis en l'univers creatiu i literari quan “recorria les editorials de Barcelona amb els meus mecanoscrits sota el braç”. Tomeo va criticar els autors “que són capaços de ser matossers per augmentar el seu nombre de lectors” i va afirmar que, per a ell, el més important era mantenir un estil propi “encara que em va costar Déu i ajuda publicar el meus llibres... però vaig ser caparrut”.

A la taula de convidats hi van ser presents Carlos Cañeque, Nora Catelli, Juan Antonio Masoliver Ródenas i Joan de Sagarra, que van glossar l'obra de Tomeo des de diferents perspectives. Cañeque va elo-

giar la “mirada precisa” de Tomeo i va recordar les seves estades amb l'autor aragonès a Cadaqués, mentre que Masoliver Ródenas va fer un repàs de les columnes periodístiques de l'homenatjat, que va qualificar com a “microrrelats”. Per la seva part, Nora Catelli va definir carinyosament Tomeo com “un autor antipàtic, un mestre de la parcialització de tots els gèneres i un entomòleg que per mitjà de l'humor i la paròdia observa insectes a través del microscopi”. Joan de Sagarra va referir-se al vessant teatral de l'homenatjat i va convidar-lo a escriure directament per a aquest gènere, ja que “fins ara només hem vist adaptacions de la seva obra”.

La presidenta de l'ACEC, Montserrat Conill, va assenyalar que l'Associació publicarà un número de *Cuadernos de Estudio y Cultura* de caràcter especial amb totes les ponències de l'acte, “ja que al coincidir aquest homenatge amb la presentació del darrer llibre de Javier Tomeo, no volem que passi desaparcebut”. •

## Què van dir d'ell

### Carlos Cañeque:

“Tomeo és eficaç, precís i lúcid per a crear un univers propi, però que pot recordar autors com Kafka o Ionesco.”

“La brevetat és una característica de Kafka i Tomeo, que se senten còmodes en el relat breu i en els contes.”

“És honest i valent i sempre ha estat fidel a sí mateix per tal de no cedir a les tendències del mercat.”

### Nora Catelli:

“És un consumat creador de diàlegs amb influències franceses, ja que domina l'economia lingüística.”

“Tomeo compleix la funció de l'escriptor que ens deixa un espai, que sap que narrar, més que una missió, és un ofici.”

### Juan Antonio Masoliver Ródenas:

“La seva escriptura és un revulsiu per trobar la veritat des de la fàbula d'un regne perdut que només la literatura en pot retornar.”

“És un sagaç observador de la vida quotidiana.”

### Joan de Sagarra:

“A Tomeo no li interessa el teatre, li agraden les actrius i alguna acomodadora.”

“Podria haver-hi un segon Tomeo, escrit per ell mateix amb una visió escènica que encara no se li ha vist. El convidó a que se gueixi per aquest camí.”

“És l'únic autor espanyol que ha estat representat a tres dels teatres nacionals que hi ha a París.”

# La poesia pren la paraula

*Lectura de Mazo i presentació de les revistes poètiques 'Alga' i 'Animal sospechoso'*

Els darrers actes que ha celebrat l'ACEC han tingut com a protagonista el gènere poètic. Dues presentacions de revistes poètiques i una lectura de poesia d'Eduardo Mazo han estat els darrers actes (juntament amb la pròxima convocatòria de les V Jornades Poètiques, a començament de juny) organitzats per l'Associació abans de l'aturada dels mesos d'estiu.

El passat divendres 13 de maig Eduardo Mazo va realitzar una lectura poètica de la seva obra acompanyat per un convidat d'excepció, el televisiu Pedro Ruiz. En aquest acte, que va comptar amb la presència d'un nombrós públic (tot i ser un divendres previ al pont del 16 de maig), el "poeta de les Rambles" va llegir alguns dels seus versos i posteriorment es va cloure l'acte amb un recital poètic que va

## ***El recital de poemes de Mazo, que va llegir Pedro Ruiz, va ser molt emotiu***

destacar pel seu elevat grau d'emotivitat. Entre aquestes lectures, cal destacar la que va realitzar el propi Mazo d'un dels seus poemes dedicat al poble de Xile. Pedro Ruiz –que va conèixer Mazo quan li va comprar un llibre a les Rambles– també va voler participar en la lectura de poemes i va recitar-ne alguns dels més coneguts de l'autor.

Tot i ser una activitat que se centrava en la lectura de les peces d'Eduardo Mazo, es va establir un diàleg amb el públic assistent que va derivar cap a les vivències de Mazo i la seva relació amb l'exili. El poeta argentí va assegurar que se sentia a casa "aquí com allà", refe-



*Pedro Ruiz i Eduardo Mazo, abans de l'acte a l'Aula dels Escriptors*

TERESA SANZ

rint-se a la bona acollida que va tenir a la ciutat de Barcelona i especialment al lloc amb el qual sempre se l'ha relacionat, les Rambles.

Una altra de les activitats que més públic ha reunit a l'Aula dels Escriptors ha estat la presentació del número 53 de la revista de literatura *Alga*, que va tenir lloc el 4 de maig. Aquesta presentació, que va anar a càrrec de Goya Gutiérrez i Enric Velo, va comptar amb la presència d'un nodrit grup de col·laboradors de la publicació, que van llegir alguns dels seus textos. Hi van ser presents: Xavier Carreras, Ignacio Gamen, Susana Lastra, Manuela Martorell, Maria Cinta Montagut, Jordi Navarro, Joan Rosés, Gustavo Vega i Carlos Vitale. Aquest darrer va recitar algunes poesies italianes traduïdes per ell mateix al castellà. La revista *Alga*, de periodicitat trimestral, està



*Presentació de la revista 'Alga'*

CARME ESTEVE

publicada pel grup de poesia del mateix nom que té la seva seu a Castelldefels.

Anteriorment, el 12 d'abril, el programa d'actes de l'ACEC va incloure la presentació del tercer número de la revista poètica *Animal Sospechoso*, que va anar a càrrec de Roberta Rafetto, Juan Pablo Roa i Misael Ruiz. Aquest número de la revista està dedicat a la poesia veïçolana actual, però també inclou reportages i entrevistes, així com textos d'Andrés Sánchez Robayna o José Viñals. •

# V Jornades de Poesia de l'ACEC

*Atractiu programa de les sessions, que se celebraran a les sales de l'Ateneu Barcelonès*

Entre el 7 i el 10 de juny, l'ACEC organitza la cinquena convocatòria de les Jornades Poètiques. Les sessions es desenvolupen a l'Ateneu Barcelonès i es caracteritzen per un interessant programa.

Aquestes V Jornades Poètiques de l'ACEC, associació que enguany compleix 25 anys de vida, consoliden un projecte que té com a finalitat promocionar, reflexionar i escoltar

poesia. En aquesta trobada particularment dirigida a lectors, escriptors, crítics i editors de poesia, es proposa una reflexió, d'una banda, sobre les actuals versions del neopaganisme, i de l'altra, sobre el vincle entre la poesia i el poder enfront la poesia. Les Jornades inclouen la presentació de dues iniciatives editorials, la de Piedra y Cielo i la de Toro de Barro, que comptaran amb la presència

dels seus responsables. El darrer dia de les sessions està dedicat a la lectura de l'obra poètica de dotze prestigiosos poetes de veu i registre molt divers.

El cartell de participants inclou presències, a més de les catalanes, de diversos punts de l'Estat (Madrid, Galícia, Conca, Tenerife, València, Illes Balears) i fins i tot d'Itàlia i Portugal. •

## Dimarts 7

19 h. **Inauguració de les Jornades** i pregó inaugural a càrrec de Julia Uceda (Galícia).

19.30 h. **Actualitat i versions del neopaganisme:** ponències i taula rodona amb Clara Janés, Paolo Ruffilli, António Osório i Luis A. de Millena. Moderador: J. L. Giménez-Frontín.

## Dimecres 8

19 h. Alejandro Krawietz, presentació de **Piedra y cielo. Revista de poesía, arte y pensamiento**, de Tenerife.

19.30 h. **Poesia i poder, I:** ponències i taula rodona amb Carles Duarte, Carles Hac Mor, Cristina Peri Rossi i Rolando Sánchez Mejías. Moderador: Hèctor Bofill.

## Dijous 9

19 h. Carlos Morales, presentació de **El Toro de Barro, revista y ediciones** (Conca) en ocasió del 40 aniversari de la seva creació.

## V JORNADAS POÈTIQUES

de l'ASSOCIACIÓ COL·LEGIAL D'EScriptors DE CATALUNYA

Jornades per a escriptors i lectors de poesia, crítics, editors de revistes literàries i de col·leccions de poesia

Comissió organitzadora:  
Hèctor Bofill, José Luis Giménez-Frontín,  
José María Muñoz i Jordi Virallonga

7, 8, 9 i 10 de juny de 2005

19.30 h. **Poesia i poder II:** ponències i taula rodona amb Anna Aguilar-Amat, Antonio Méndez Rubio (València), Manuel Rico i Antoni Puiverd. Moderador: Jordi Virallonga.

## Divendres 10

18 h. **Lectura de poemes**

Montserrat Abelló, Anna Aguilar-Amat, Sebastià Alzamora, Ana Becciú, José Ángel Cilleruelo, Federico Gallego Ripoll, Carles Hac Mor, Mario Lucarda, Ponç Pons, Manuel Rico, Paolo Ruffilli i Teresa Shaw.

**Organitza:** ACEC.

**Comissió organitzadora:** Hèctor Bofill, José Luis Giménez-Frontín, José M. Micó i Jordi Virallonga.

En col·laboració amb l'Ateneu Barcelonès. Amb el patrocini de Cedro.

Sessions dies 7, 8 i 9 a l'Aula Josep M. de Sagarra, 5<sup>a</sup> planta de l'Ateneu Barcelonès.

Sessió dia 10, sala Verdaguer, planta baixa de l'Ateneu Barcelonès.



# VIII Premi de Traducció Ángel Crespo

El Centro Español de Derechos Reprográficos (Cedro), l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya (ACEC) i el Gremi d'Editors de Catalunya, per tal de retre homenatge a la figura del gran traductor, poeta i humanista Ángel Crespo, i tenint en compte que una gran part de les traduccions al castellà és editada a Catalunya, convoquen el VIII Premi de Traducció Ángel Crespo d'acord amb les següents

## BASES

1. Els anys parells, aquest premi serà atorgat a la traducció al castellà d'una obra literària publicada a Catalunya durant els dos anys anteriors a la convocatòria del premi. Els anys senars, a la traducció al castellà d'una obra d'assaig, de pensament o de caràcter científicotècnic, publicada a Catalunya durant els dos anys anteriors a la convocatòria del premi.

2. En la convocatòria d'enguany, podrà optar al premi tota traducció al castellà d'una obra d'assaig, de pensament o de caràcter científicotècnic, publicada a Catalunya entre l'1 de gener de 2003 i el 31 de desembre de 2004.

3. La llengua d'origen de la traducció pot ser qualsevol de les llengües modernes dins l'àmbit de la Unió Europea, a més del llatí i el grec clàssic.

4. De les traduccions que optin al premi, cal presentar-ne dos exemplars, juntament amb l'original corresponent, a la Secretaria de l'ACEC, Canuda 6 (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona, dirigits al secretari del jurat del VII Premi de Traducció Ángel Crespo. El termini de presentació per a aquesta convocatòria acaba el 30 de setembre de 2005.

5. El jurat estarà compost de cinc membres com a màxim –tres dels quals hauran de ser professors d'alguna de les Facultats de Traducció

de la Universitat Autònoma de Barcelona, de la Universitat Pompeu Fabra o de la Universitat de Vic–, així com d'un secretari sense vot, en representació de les entitats organitzadores. El jurat té dret de fer consultes a tots els especialistes que consideri necessaris.

6. La resolució del jurat es farà pública durant la primera quinzena del mes de novembre del 2005.

7. La dotació del VIII Premi de Traducció Ángel Crespo és de 12.000 euros. •

*Barcelona, maig de 2005*



Ángel Crespo

## Ángel Crespo al Círculo de Bellas Artes

El Círculo de Bellas Artes de Madrid presenta fins el proper 3 de juliol "Ángel Crespo. Con el tiempo, contra el tiempo", una exposició bibliogràfica i documental sobre la figura del traductor, poeta i animador cultural Ángel Crespo. En aquesta mostra, organitzada pel Círculo de Bellas Artes, l'Institut Cervantes, la Junta de Castilla-La Mancha i la Fundación Jorge Guillén amb motiu del desè aniversari de la mort del poeta, s'hi poden trobar materials relacionats amb l'art i la música, edicions dels seus llibres, fotografies i objectes personals, manuscrits, cartes i traduccions de Dante, Petrarca i Pessoa. Antonio Piedra, comissari de l'exposició, ha assenyalat que "en aquesta mostra es reuneixen informacions de primera mà tant pels qui coneixen Ángel Crespo com pels qui encara no s'han trobat amb un dels poetes més significatius de la segona meitat del segle XX". •

## La Junta estudia sistemes de contacte entre autors per a afers professionals

La Junta Directiva ha obert un procés d'estudi per establir un sistema de contacte telemàtic entre els associats que permeti tractar assumptes de caràcter professional. L'equip que gestiona la pàgina web de l'entitat –que recentment ha estat profunda-

ment renovada– dissenya en l'actualitat el projecte que possibilitarà aquesta comunicació. Una llista d'accés restringit és el mètode proposat com a fórmula de comunicació per a aquest nou punt de trobada de la professió.

La iniciativa sorgeix a proposta de la Comissió d'Autors, que, amb aquest acord, aspira a què aquest espai esdevingui "una bústia de greuges, lloances, queixes o simplement consultes derivades de l'exercici de la professió d'autor".

Amb aquest nou espai, l'ACEC pretén incrementar la comunicació i la informació entre els escriptors per temes d'interès comú. •

DAVID CASTILLO, director del suplement cultural de l'Avui

## "Els crítics literaris catalans col·loquen el llistó massa alt"



CARME ESTEVE

David Castillo (Barcelona, 1961) és poeta, novel·lista, crític i periodista. Des de 1988 dirigeix el suplement cultural del diari *Avui*. Ha publicat dues novel·les, dues antologies, una biografia de Bob Dylan i sis llibres de poesia en català i ha guanyat diversos premis literaris, entre els quals destaquen el Carles Riba de 1997 per *Game Over* (Proa, 1998) i el Sant Jordi de 2001 per *No miris en rera* (Proa, 2002), la seva segona novel·la. Castillo també és el coordinador de la recentment celebrada Barcelona Poesia, que ha tingut lloc entre el 3 i l'11 de maig.

**Pregunta.-** Què tal ha estat enguany la celebració de Barcelona Poesia?

**Resposta.-** Al començament, fa deu anys, quan en Ferran Mascarell m'ho va proposar, em va semblar una bajanada, però des de la primera convocatòria la gent ho ha seguit i aquest any, encara que no sabem perquè, el nombre de públic s'ha disparat. Hem arribat a omplir el Remei i el Palau de la Música amb

gent per escoltar als poetes. I a partir d'aquí ha augmentat el nombre de festivals, com els de Sant Cugat, Terrassa, Palma de Mallorca, Girona, Tarragona i moltes altres ciutats que organitzen lectures poètiques.

**P.-** No deixa de ser paradoxal que tanta gent hi assisteixi però les vendes de llibres de poesia siguin encara bastant minses.

### ***"Vivim un bon moment de la literatura catalana, que no es reflecteix als mitjans"***

**R.-** No et creguis, quan en Martí i Pol treia un llibre, anava directe als primers llocs de vendes.

**P.-** Però ell era un cas excepcional, no?

**R.-** Però ara passa amb en Margarit. Si fas una poesia que arribi a la gent crec que hi ha prou públic perquè això funcioni. Un autor mínimament conegut se'n va cap

els 1.000 o 1.500 exemplars.

**P.-** Quina és la seva opinió sobre la crítica literària que recullen avui els mitjans de comunicació?

**R.-** La meua opinió és que la crítica ha de tenir un paper orientatiu, ja que jo no vull saber els grans coneixements d'un crític en particular. En el cas de la literatura catalana estem en un moment delicat perquè tenim uns crítics que col·loquen el llistó molt alt, molt per sobre del que existeix als mitjans de comunicació en literatura castellana.

**P.-** I com són aquests crítics de literatura catalana?

**P.-** Són tan pocs que no m'atreveixo a qualificar-los ni de bons ni de dolents. Jo crec que s'excedeixen una mica, ja que un dels papers bàsics de la crítica és el respecte i si es perd aquest respecte i tot es converteix en una sàtira ens acabem trobant que els diaris de Barcelona –que tots són moderats– fan una crítica tan iconoclasta que dona una visió de la literatura catalana que no es correspon amb el moment actual. Estan donant una visió "hipercrítica" en un moment d'autèntic renaiement.

**P.-** És un bon moment per a la literatura catalana?

**R.-** És un gran moment, a mi em resulta estimulants. Jo conec com estava la situació de la nostra literatura des dels anys 70 i vaig conèixer totes les grans firmes: Perucho, Vinyoli, Espriu, Vidal Alcover... quan fins i tot vivien en un territori que era "invisible". D'aquesta invisibilitat o d'aquests grans autors que no tenien públic s'ha passat al cas contrari, on hi ha una xifra acceptable de vendes i fins i tot una petita indústria darrera. Ara, en comptes d'haver-hi aquests grans noms hi ha una mena de democratització, ja que hi ha moltíssims autors joves que sorgeixen i que provoquen una gradació en la nostra literatura. El problema és que això no es reflecteix als mitjans de comunicació.

**P.-** No tenen espai als mitjans aquests joves autors?

**R.-** No és que no tinguin espai als mitjans, és que es veu d'una forma negativa. De vegades, els crítics han de canviar per tenir totes les perspectives possibles. El que passa és que molts crítics tenen la seva pròpia obra abandonada i això els comporta una situació de malestar que es reflecteix en el que es publica al diari.

**P.-** I quin hauria de ser el paper de les institucions per fomentar la dimensió de la literatura?

**R.-** Jo crec que hauria de desaparèixer el Departament de Cultura. Fa vint anys que em dedico a aquest negoci i mai havia vist una cosa com aquesta.

**P.-** En quin sentit?

**R.-** Home, una Consellera (i els seus assessors) que no sap ni qui són els escriptors... Mai m'havia trobat un nivell de desinformació tan alt. S'està fent una cultura de cara a la galeria, sembla que la gran panacea

**“Mai havia vist al Departament de Cultura tanta desinformació”**

del món sigui la Fira de Frankfurt. Crec que una literatura es converteix en important quan té un teixit al darrera i no pas per anar a una fira. S'ha d'intentar ajudar a la gent que està fent coses, però sense ser massa intervencionista i, sobretot, no ser matusser com ho estan sent.

**P.-** Hi ha un tema, que a vostè com autor, també l'afecta, el del pagament per préstec públic. Quina opinió en té?

**R.-** És difícil d'ajustar, ja que són xifres molt complicades de comptabilitzar. No en tinc una opinió formada sobre aquesta qüestió, però com a mínim veig que és un tema que ha estat abordat i es podrà veure si la repercussió d'aquest pagament és positiva o negativa. Jo crec que seria positiu aplicar-lo. •

## Neix el premi de poesia Màrius Sampere en català i castellà

*El convoca l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet*

L'editorial La Garúa i l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet han organitzat el primer premi internacional de poesia Màrius Sampere, que tindrà la particularitat de ser bilingüe, amb un premi de 6.000 euros per a la poesia en català i un altre de la mateixa quantitat per a la poesia en castellà.

L'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya es congratula de l'aparició d'aquest guardó, que tal i com han assenyalat els seus impulsors, “vol destacar la bona harmonia que existeix entre les dues llengües a Santa Coloma”. El reconegut poeta Màrius Sampere (Barcelona, 1928) té un estret vincle amb la ciutat ja

que hi va anar a viure als anys seixanta i l'Ajuntament ha volgut reconèixer i homenatjar aquest col·menc d'adopció amb la creació d'aquest guardó.

Les obres que vulguin optar al premi s'han de presentar entre el 15 de juny i el 30 d'agost (*vegeu pàgina 13*), i a part de la dotació econòmica (6.000 euros), també es publicarà l'obra guanyadora a l'editorial La Garúa amb una tirada de 1.200 exemplars. Cada llengua tindrà el seu jurat, que compta amb la presència de Carme Riera, Àlex Susanna, el mateix Màrius Sampere, l'alcalde de la ciutat Bartomeu Muñoz i un representant de La Garúa. •

## Agnès Agboton guanya el premi de poesia Vila de Martorell

L'escriptora i membre de l'ACEC (i de la seva Junta Directiva) Agnès Agboton ha guanyat el XXX Premi de Poesia Vila de Martorell (en llengua castellana) pel seu llibre *Cantos del poblado y del exilio*. Aquest guardó que es va concedir el passat 29 d'abril, està dotat amb 2.200 euros i l'edició del llibre, que realitza el mateix ajuntament. El poeta mallorquí Joan Guasch es va endur el premi en

la versió catalana per la seva obra *Fills de Raiguer*.

En l'edició de 2004, el Premi de Poesia Vila de Martorell en llengua castellana també va tenir com a protagonista un soci de l'ACEC, ja que el guanyador va ser José Florencio Martínez per la seva obra *Tríptico Italiano* de la qual, precisament, es va programar una lectura el 2 de juny a l'Aula dels Escriptors. •

## Mor Soledad García-Ynés

L'escriptora i sòcia de l'ACEC Soledad García-Ynés, autora de títols com *La capa roja* (finalista al Premi Leopoldo Alas), *Confidencias a una sola voz* o *La sombra y los espejos* ha mort recentment. Soledad García-Ynés havia nascut a Madrid el 1917 però residia des de feia temps a Barcelona.

Periodista i col·laboradora en algunes de les revistes literàries més prestigioses, la seva obra va ser definida per Francesc Candel al pròleg de *Confidencias a una sola voz*, “com un estil de narració ric en descripcions ambientals que acull (...) una malenconia sublim de caràcter entenedor”. •

# La remuneració per còpia privada, una qüestió de justícia

*Els intents, registrats els darrers mesos, per suprimir la remuneració compensatòria per còpia privada ha motivat a Cedro a elaborar el manifest que reproduïm a continuació i que ha estat signat per 129 entitats.*

Els darrers mesos assistim a les consignes i mobilitzacions de certs col·lectius en contra de la remuneració compensatòria per còpia privada, sens dubte per pressionar la futura modificació de la Llei de Propietat Intel·lectual que vol abordar pròximament el Govern. Si aquests grups criticaven inicialment l'"excessiu" import de la remuneració, ara pretenen la seva supressió pura i dura, atribuïnt-li fins i tot efectes perniciosos per al desenvolupament cultural o de les noves tecnologies.

Més insòlit és encara que aquest tipus de postures hagin trobat ressò al Grup Parlamentari del Partit Popular al Senat, que li fa un minso favor al món de la cultura quan postula, per mitjà d'una proposició de llei, la desaparició del cànon.

Davant aquesta situació de menyspreu als drets més elementals dels treballadors del sector cultural, els autors, artistes, editors i productors espanyols volem informar l'opinió pública del següent:

**1r) La remuneració per còpia privada existeix des de fa més de 40 anys a Europa.** Va aparèixer per primer cop amb entitat jurídica a Alemanya el 1964. S'aplica en la pràctica totalitat del nostre entorn occidental i a Espanya existeix des de 1987 per a pal·liar les pèrdues que pateixen els autors, artistes, editors i productors amb les còpies que es realitzen en l'àmbit domèstic. Aquest caràcter compensatori ha estat avalat pel Tribunal Suprem en nombroses sentències. Durant aquests 13 anys, aquesta remuneració s'ha estat abonant amb tota normalitat en els formats imperants fins no fa gaire, els

cassetts i les cintes VHS. Aplicar el mateix criteri als nous suports digitals està avalat per una desena de sentències judicials i per la lògica més elemental. Els qui no ho volen comprendre són, potser, aquells que més còpies d'obres protegides fan en CD-R o DVD-R.

**2n) Els suports analògics han desaparegut gairebé de ple del mercat.** Durant l'any 1994 es van vendre a Espanya 60 milions de cassetts verges, una xifra que el 2004 s'havia despatxat fins les 973.000 unitats. Els videocassetts comercialitzats l'any passat representen el 40% dels distribuïts el 1998. És que el consumidor espanyol ha deixat de sobte d'enregistrar discos i pel·lícules a casa seva? Hi ha cap ideòleg de les noves tecnologies disposat a avalar aquesta tesi?

**3r) La remuneració per còpia privada no té res a veure amb la lluita contra la pirateria.** Realitzar còpies d'obres literàries, musicals, visuals i audiovisuals en l'àmbit domèstic és perfectament legal, sempre que la còpia no s'utilitzi de forma col·lectiva ni lucrativa. La pirateria, en canvi, és un greu delictes promogut per grups mafiosos internacionals i tipificat al Codi Penal. Barrejar aquest problema amb el debat de la còpia privada és un clar (i dolorós) exercici d'intoxicació.

**4t) El cànon per còpia privada a Espanya és dels més baixos de tot Europa.** És senzill comprovar-ho. Una mateixa bobina amb 25 CD-R val a les tendes FNAC de França 22,90 euros i a les d'Itàlia, 21,79 euros, mentre que a les espanyoles es troba per 16,65 euros. La remuneració en el cas francès puja a 36 cèntims per unitat, i a l'italià, a 25 cèntims.

**5o) La còpia privada serveix per finançar activitats culturals i assisten-**

**cials.** Per llei, una part de la remuneració per còpia privada es destina a activitats promocionals i assistencials: programes per a joves creadors, aportacions a les Escoles de Cinema, pensions per a creadors malalts o en situació de deteriorament econòmic, organització de cursos, seminaris i tallers... Sense el cànon, hauria estat impossible la presència de les diferents cultures nacionals als festivals i fires internacionals

**6è) La remuneració digital encara és més econòmica que l'analògica.** A l'hora de calcular la remuneració pel CD-R, la indústria i els titulars dels drets van tenir en compte el percentatge de consumidors que no els utilitzen per a enregistrar repertori protegit. Els 16 cèntims que s'apliquen per hora d'enregistrament musical constitueixen una quantitat inferior a les 30 pessetes (18 cèntims) que es van establir pel mateix concepte... fa 13 anys.

**7è) Segons la llei, els deutors del cànon són els fabricants i els importadors de CD.** Són els fabricants i importadors, segons la Llei de Propietat Intel·lectual, els obligats a pagar la remuneració per còpia privada. Són ells, i no els autors o productors, els qui repercuteixen l'import al consumidor que se suposa que tant defensen. Una dada aclaridora: el 2001 es van vendre a Espanya 80 milions de discos originals, una xifra que al 2004 es va reduir fins els 49 milions. En el mateix període, les vendes de discos verges van passar de 78 a 242 milions d'unitats: un 210% més.

**8o) Els col·lectius anticànon no respecten el món de la cultura.** És curiós que els grups interessats en mobilitzar a l'opinió pública contra la remuneració per còpia privada afirmen que estan a favor de la defensa dels drets d'autor. Però arremetre per sistema contra els més elementals drets laborals dels creadors demostra un escàs aprecio pel món de la cultura, una de les principals fonts de riquesa intel·lectual i econòmica d'aquest país. •

## Premis en llengua catalana

### XVI Premi de les Lletres Catalanes del Vallès Oriental "Josep Saperas i Martí"

Modalitat: Narrativa

Convoca: Òmnium Cultural, Delegació Comarcal de Granollers

Lliurament dels treballs i informació:

Gràfiques Garrell

c. de Joan Prim, 237

08400 Granollers

Tel 93 849 48 20

Dotació: 6.010 euros

Termini de presentació de treballs: 29 de juliol de 2005

Extensió: de 80 a 100 folis

### Premi Literari Alfons el Magnànim

Modalitat: Narrativa

Convoca: Institut Alfons el Magnànim de la Diputació de València

Lliurament dels treballs i informació:

Registre General de la Diputació de València

Pl. de Manises, 4; baixos

46003 València

Dotació: 30.000 euros

Termini de presentació de treballs: 31 de juliol de 2005

Extensió: mínima de 150 fulls

### I Premi Internacional de Poesia "Màrius Sampere"

Modalitat: Poesia

Convoca: Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet i Editorial La Garúa Libros

Lliurament dels treballs i informació:

Editorial La Garúa Libros

c. Mossèn Camil Rosell, 26

08921 Santa Coloma de Gramenet

Tel 93 468 54 33

Dotació: 6.000 euros

Termini de presentació de treballs: 31 d'agost de 2005

Extensió: normal d'un llibre

Llengua: Català

### Premis Andratx 2005 - Baltasar Porcel de novel·la

Modalitat: Narrativa

Convoca: Ajuntament d'Andratx

Lliurament dels treballs i informació:

Registre General de l'Ajuntament d'Andratx

Av. de la Cúria, 1

07150 Andratx

Tel 971 62 80 00

Dotació: 3.000 euros

Termini de presentació dels treballs: 1 d'agost de 2005

Extensió: 100 fulls

### Premi Ciutat d'Igualada 2005 "Joan Llacuna"

Modalitat: Poesia

Convoca: Ajuntament d'Igualada, Ateneu Igualadí i Centre d'Estudis Comarcals d'Igualada

Lliurament dels treballs i informació:

Institut Municipal de Cultura de l'Ajuntament d'Igualada

c. de Santa Maria, 10; baixos

08700 Igualada

Tel 93 803 19 50

Dotació: 1.350 euros i guardó a l'obra guanyadora

Termini de presentació de treballs: 2 de setembre de 2005

Extensió: de 400 a 500 versos

### Premis Vall de Sóller - XVIII Premi Guillem Colom i Ferré

Modalitat: Poesia

Convoca: Ajuntament de Sóller

Lliurament dels treballs i informació:

Oficina d'Informació o Regidoria de Cultura de l'Ajuntament de Sóller

Pl de la Constitució, 1

07100 Sóller

Tel 971 63 02 00

Dotació: 1.000 euros

Termini de presentació dels treballs: 30 de juny de 2005

Extensió: mínima de 100 versos

### I Premi de Pollença de Poesia

Modalitat: Poesia

Convoca: Àrea de Cultura de l'Ajuntament de Pollença

Lliurament dels treballs i informació:

Servei Lingüístic de l'Ajuntament de Pollença

c. del Calvari, 2

07460 Pollença

Tel 971 53 01 08

Dotació: 4.000 euros i publicació de l'obra guanyadora

Termini de presentació de treballs: 12 d'agost de 2005

Extensió: l'habitual d'un volum de poesia



DANTE BERTINI

## Relació de llibres i revistes ingressades a l'entitat

### LLIBRES

**Agnès Agboton.** *Más allá del mar de arena.* Editorial Lumen. *Més enllà del mar de sorra.* Rosa dels Vents, Random House Mondadori, Barcelona, 2005.

**Neus Aguado.** *Intimidación de la fiebre.* Col·lecció La piedra que habla, El toro de Barro, 229, Cuenca, 2005.

**Jordi Ardenuy.** *La poesía de Ángel Crespo (Límite, símbolo y transcendencia).* IV Premio Internacional Gerardo Diego de Investigación Literaria, 2004, Cantabria. Ed. Pre-textos, Valencia, 2004.

**Pedro Azara.** *Castillo en el aire (mito y arquitectura en Occidente).* Col·lecció Hipótesis, Editorial Gustavo Gili, Barcelona, 2005.

**Dante Bertini.** *amorimás.* El taller de poesía, Editorial Emboscall, Vic, Barcelona, 2005.

**José Ángel Cilleruelo.** *Formas débiles.* Premi de Poesia Hermanos Argensola 2004, Barbastró. DVD Ediciones, Barcelona, 2004.

**Ángel Crespo.** *Con el tiempo, contra el tiempo.* Catàleg de l'exposició del Círculo de Bellas Artes, Sala Juana Mordó, del 20 d'abril al 3 de juliol, Madrid, 2005.

**Laura Frucella.** *Cuentos de aquí y allá.* Premi III Congreso Internacional de la Lengua Española, Rosario, Santa Fe, Argentina, 2004.

**José Luis Gallego.** *Contes d'animals (per aprendre i somiar).* Il·lustracions de Maria Guitart. Viena Edicions, Barcelona, 2005.

**Federico Gallego Ripoll.** *La torre incierta.* Premi San Juan de la Cruz, 2004. Col·lecció Adonais, Ediciones Rialp, Madrid, 2005.

**Fe García Cuadrado.** *Entender el arco iris.* Editorial Mil·leni, Lleida, 2001.

**José Antonio Hernández Guerrero.** *El arte de escribir.* Editorial Ariel, Barcelona, 2005.

**Viky Izquierdo.** *Huyendo de Rampoché.* Editorial Molino, Barcelona, 2004.

**Anna Kavan.** *Hielo.* Traducció de Heide Braun. El Nadir Ediciones S/L, València, 2005.

**Juan Marsé.** *Canciones de amor en Lolita's Club.* Col·lecció Areté. Editorial Random House Mondadori, Barcelona, 2005.

**José Florencio Martínez.** *Tríptico Italiano.* XXIX Premi de Poesia Vila de Martorell. Viena Ediciones, Barcelona, 2005.

**José Florencio Martínez.** *Sobre los números.* Col·lecció El hombre sentado. Editorial el Ciervo, Barcelona, 2005.

**Xavier Moret.** *Jesús Moncada (Retrats).* Edició de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, Barcelona, 2005.

**Marta Pessarrodona.** *Mercè Rodoreda i el seu temps.* Rosa dels Vents, Random House Mondadori, Barcelona, 2005.

**Marta Pessarrodona, Pilar Aymerich.** *Caterina Albert. Un retrat.* Institut Català de la Dona. Generalitat de Catalunya, Departament de Presidència, Barcelona, 2004.

**Antonio Rabinad.** *El hacedor de páginas.* Editorial Lumen, Barcelona, 2005.

**Adela Sáiz Abascal.** *Cartografía del silencio.* Pròleg de Rafael Fombellida. Devenir Poesía, Madrid, 2005.

**Ignacio Vidal-Folch.** *Turistas del ideal.* Editorial Destino, Barcelona, 2005.

**Jordi Virallonga.** *Poemas de amor descortés.* Cuadernos del mediterráneo, 239. El toro de Barro, 225, Cuenca, 2005.

*Ponències del IV Encuentro de mujeres poetas, El debate poético.* Neus Aguado, Anna Aguilar-Amat, Rosa Alice Branco, Juana Castro, Josefa Contijoch, Manuela Fingueret, Luisa Fortes, Chantal Maillard, Teresa Pascual, María Rosal i Àngela Serna. Presentació de Concha García i María Cinta Montagut. Edita: Mujeres y Letras, Barcelona, 2005.

### REVISTES

*Quaderns d'arquitectura i urbanisme.* Sumari: L'urbanisme a les Viles Olímpiques, Santiago Cirugeda, El concurs de la Filmoteca de Catalunya. **Número 245, Barcelona, 2005.**

*Qué leer.* Sumari: Stephen Hawking: nueva mirada al cosmos, Talleres literarios: ¿el escritor nace o se hace?, Entrevista a Chuck Palahniuk. **Número 99, Barcelona, maig, 2005.**

*Quimera.* Sumari: El anarquismo burgués de Miguel Mihura, Entrevista a Raúl Brasca, Jean Genet: Sangre, sudor y semen. **Número 257, Barcelona, maig, 2005.**

*CLIJ.* Sumari: Andersen y el cine, Álbumes: Inteligentes minimalistas, España en la Feria de Bolonia 2005. **Número 182, Barcelona, maig, 2005.**

*Barcelona, metrópolis mediterrània.* Sumari: Entrevista a Montserrat Trueta, Juan Goytisolo, pont entre dues cultures, Companyia Elèctrica Dharma. **Número 65, Barcelona, hivern, 2005.**

## La polèmica de Frankfurt... i els hàbits de lectura

### LA PRESÈNCIA CATALANA A FRANKFURT 2007

*La polèmica de les darreres setmanes sobre la presència institucional de la literatura en llengua catalana, o de la cultura catalana segons altres interpretacions, a la Fira de Frankfurt 2007, que culmina amb la moció del Parlament de Catalunya que sol·licita la formalització del llibre en català com a representant "únic" i "identificador" de la literatura –o, segons altres interpretacions, de la cultura catalana– en aquesta fira d'editors, ha generat un intens debat en el món cultural i els mitjans de comunicació catalans.*

*Conscient de la delicadesa del tema, el Butlletí de l'ACEC li aportarà l'apropiada cobertura informativa en la seva propera edició, si bé s'ha considerat extremadament oportú la reproducció parcial ara en aquestes pàgines de l'editorial que el diari La Vanguardia va publicar el 28 de maig passat.*

#### Cultura y literatura

(...) La razón de estas diferencias es la práctica de la restricción mental cuando se hace referencia a cultura y a literatura catalanas, con una ambigüedad conceptual que haga políticamente correctas la exclusión o la integración, según se trate. Para aclarar conceptos hay que responder a la pregunta de si en Frankfurt debe estar o no la literatura de Vázquez Montalbán, los Goytisolo, Terenci Moix, Marsé, Gil de Biedma, Barral, Cercas, Mendoza, Gimferrer, Vila-Matas o Ruiz Zafón, por citar unos pocos nombres, que escriben o han escrito en castellano. Por supuesto, creemos que deben estar presentes porque forman parte de la cultura catalana. Priorizar no es excluir. Y así lo entiende la propia dirección del certamen, que ha advertido que consideraría inaceptable esa omisión.

La literatura catalana ha de ser discriminada positivament perquè es una llengua minoritària, però sin perjudici de la cultura catalana expressada en castellano. Así hemos vivido y convivido durante muchos años. ¿Vamos a empobrecer nuestro patrimonio cultural y nuestra industria editorial?

Editorial

*La Vanguardia*, 28 de maig de 2005

#### Canvi de tendència

Els laments jeremiàtics que sovint planen sobre la literatura catalana semblen no voler advertir que aquest Sant Jordi ha estat ple de sorpreses positives que anuncien un canvi de tendència. La dada més estimulante ha estat la bona acollida de públic que han rebut les tres novel·les guanyadores dels principals certàmens literaris. (...)

L'èxit d'aquestes obres hauria de fer reflexionar a aquells que creiem que el dia de Sant Jordi havia caigut en el pou de l'espanyolització i de la comercialització (i que havia portat a al-

guns, probablement incitats pels tèctrics antecedents, a boicotejar la diada) (...)

Com sempre, els traïdors de la cultura catalana disfressats en forma de crítics ja s'havien encarregat de burxar en el desprestigi de les nostres lletres menystenint allò que els premis havien exalçat, acuitant-se a penjar alguna llufa: o bé que la novel·la era massa pretensiosa i sofisticada (i per tant tediosa) o bé que es tracta d'un best seller literàriament abominable. (...)

Hèctor Bofill

*El Mundo-Tendències*, 6 de maig de 2005

#### Les traduccions d'autors estrangers al català baixen un 40% en dos anys

La reducció de títols que ha patit el mercat editorial català ha afectat sobretot les traduccions d'obres de ficció d'autors estrangers, que han caigut en picat des del 2002 fins ara.

L'elevat cost per exemplar, les dificultats de promoció, la competència de les traduccions a l'espanyol i la incertesa respecte a la reacció del públic han provocat que s'hagi tancat l'aixeta de les traduccions al català d'autors contemporanis o, si més no, que s'hagi passat del raig fet a un controlat gota a gota. En només dos anys, els grans segells editorials han disminuït en un 40 per cent el nombre de títols de ficció traduïts al català. (...)

Eva Piquer

*Avui*, 23 d'abril de 2005

#### Las versiones que se convierten en perversas

(...) La cuestión es la utilidad de traducir una obra clásica de una lengua que todo el mundo entiende y disfruta (las lenguas se disfrutan). El placer se llama leer. Aquí no existe militancia. Es pragmatismo. Mejor dedicar el presupuesto en traducir al catalán las obras de Shakespeare, Camus o Dumas (...) que en una obra que puede ser leída con gusto en castellano (...)

Àlex Salmón

*El Mundo-Tendències*, 15 d'abril de 2005

#### Catalunya lidera el consum cultural en España

(...) "Existe una diferencia considerable entre el consumo cultural en Catalunya y la media estatal, que sitúa a los catalanes en los primeros puestos de toda España en lo que se refiere a hábitos en todos los ámbitos". Lo afirmó ayer Rubén Gutiérrez, principal res-

*Continua a la pàgina 16*

Ve de la pàgina 15

ponsable de la *Encuesta de hábitos y prácticas culturales en el Estado español 2002-2003*, en la presentació del informe en la sede barcelonesa de la Sociedad General de Autores y Editores (SGAE)

Realizado por esta entidad en colaboración con el Ministerio de Cultura, el estudio se ha hecho a partir de las entrevistas realizadas a un total de 12.180 personas en toda España, de las que 1.308 viven en Catalunya. (...)

Catalunya també marca la diferència en lectura, tanto en libros –un 51% lee habitualmente– como en prensa diaria –un 32,7% frente a un 30,3%– y en asistencia periódica a bibliotecas –un 30% frente a 24,5%– (...)

Redacció

*La Vanguardia*, 14 d'abril de 2005

### España lee (más)

La ministra de Cultura, Carmen Calvo y Eduardo Bautista, presidente del Consejo de Dirección de la SGAE, han presentado recientemente los resultados de la *Encuesta de hábitos y prácticas culturales en España* de los años 2002 y 2003. En cuanto al número de lectores, la tendencia va a la alta: el 22,4% de la población tiene la costumbre de leer a diario; el 30,1% lo hace cuando menos una vez por semana, y el 40,9%, una vez al mes. Entre los dos primeros grupos, el tiempo dedicado a la lectura es de 66,8 minutos al día. Además, un 21,3% de los encuestados afirmó comprar hasta 3,5 libros por trimestre. Finalmente, cabe reseñar que el 88,2% de la población lectora prefiere las obras de narrativa a las de divulgación.

Redacció

*Qué Leer*, maig de 2005

### L'hàbit de llegir cau en picat en l'adolescència

Els nens llegeixen molt i els adolescents poc i per obligació, ja que gairebé la meitat declaren que no els agrada llegir; les nenes són més lectores i les acti-

vitats culturals disminueixen amb l'edat exceptuant la música, diu una enquesta que s'acaba de fer sobre els hàbits de lectura d'infants i joves.

Es tracta d'un treball ampli i sense precedents elaborat pel Consell Català del Llibre per a Infants i Joves (...). Un treball que confirma un fet que s'intuïa clarament a l'entorn del món educatiu: el pas de la infantesa a l'adolescència és quan es va perdent l'afició a la lectura, "tal com s'esdevé a altres països i societats de l'entorn". Així, tenim que mentre que als 12 anys (6è d'EP) un 27,5% de nens confessen llegir cada dia, als 16 anys (4t d'ESO) només ho fan un 12,5%, menys de la meitat. I mentre que el 76,5 per cent de nens de 12 anys diuen que els agrada llegir, el percentatge baixa a un 54,1% entre els de 16, cosa que vol dir que al 45,9 per cent restant no els agrada. És significatiu que a gairebé la meitat dels joves de 16 anys no els plau la lectura. (...)

Jordi Capdevila

*Avui*, 1 d'abril de 2005

### Las humanidades permanecerán

En el momento en que el debate sobre la educación primaria y secundaria en España pone en evidencia que su fracaso podría empezar a superarse con una mayor presencia de las materias del campo humanístico, una (sub) comisión de Madrid propone eliminar la licenciatura de Humanidades del cuadro universitario español, con los argumentos, ambos falsos, de que es "demasiado generalizada" y "poco adaptable al mercado laboral". No obstante, sabemos que una noticia, aunque no sea cierta, una vez soltada al éter, por lo menos, alarma. Asimismo, los argumentos citados, aunque no tengan fundamentos ni verosimilitud y más bien parecen una calumnia, siempre impactan e incluso crean opinión, y más en una sociedad donde no se sabe muy bien "qué es esto de las humanidades". (...)

Tamara Djermanovich

*La Vanguardia*, 2 de maig de 2005

### EN RECORD DE SEBASTIÀ JUAN ARBÓ

*El Butlletí de l'ACEC reproduceix aquest fragment de la carta publicada per Maria Teresa Juan-Arbó a La Vanguardia i aprofita per a ressaltar que el 19 de desembre de 2002, l'entitat va organitzar un càlid acte de record i homenatge a la figura i trajectòria de Sebastià Juan d'Arbó a la Biblioteca de Catalunya.*

### En defensa d'Arbó

Com a filla de l'escriptor Sebastià Juan Arbó, em sento amb l'obligació de contestar als insults i calúmnies que Albert Roig adreça al meu pare en declaracions a *La Vanguardia* (10 de febrer de 2005) i en el llibre *I pelava la taronja amb les dents*.

Del que diu Roig es desprèn un sospitós tuf d'odi cec. Arbó no va ser ni un amargat, ni un ambiciós, pagat d'ell mateix, com poden confirmar tots els qui el van conèixer. No va renunciar al dialectisme "per poder vendre", sinó per un afany del zel literari. Pel que fa al que diu "sorprenent evolució ideològica", he de puntualitzar que no era un home d'idees sinó de sentiments. Referent al pas del català al castellà, cosa retreta fins a la societat, vull dir que no li quedava altre camí si no volia morir de fam ell i la seva família i renunciar a la seva vocació. (...)

El meu pare va tenir prou valor, quan el director de *La Vanguardia* li va demanar un article celebrant la victòria franquista, de negar-se per carta a escriure'l, amb les conseqüents represàlies.

Maria Teresa Juan-Arbó

*La Vanguardia*, 5 de maig de 2005



## **Autores sin derechos**

Los diputados chavistas promueven una nueva ley de Derecho del Autor que deja sin protección a los creativos e intelectuales venezolanos. De aprobarse la ley como está planteada, quedará abolido el derecho de autor intelectual, dado que su dominio pasaría a ser propiedad del Estado. De esta manera, toda creación, de cualquier naturaleza, quedaría expuesta a ser expropiada sin compensación alguna, con sólo alegar el Gobierno el argumento de "interés público o colectivo". (...) La ley elimina el artículo 48, que protege derechos consagrados y, según autores consultados por *La Vanguardia*, "confisca y coarta la producción creativa nacional. Ya que en vez de perseguir la piratería, la promueve, violando acuerdos, convenios y tratados internacionales suscritos por Venezuela con rango internacional".

Joaquín Ibarz

*La Vanguardia*, 19 d'abril de 2005

## **La Real Academia pone el Diccionario 'al loro' y comercializa una edición para agenda electrónica**

Las agendas electrónicas personales de bolsillo (PDA), teléfonos móviles inteligentes y otros artefactos portátiles se pondrán, en los próximos días, al loro del Diccionario de la Real Academia Española. (...)

También hoy se colgarán en la web académica 2.500 modificaciones (entre adiciones, enmiendas y supresiones) de términos, que se unen a otras 2.500 ya incardinadas. Así, por ejemplo, un futbolista no podrá lanzar un "acabijo" (remate) sobre la portería contraria, ni tampoco veremos el "acabijo" del mundo porque se ha decidido suprimir el artículo "acabijo" (en desuso) en las acepciones coloquiales referidas a "término, remate, fin". Asistimos, pues, al acabose del acabijo. (...)

Antonio Astorga

*ABC*, 22 d'abril de 2005

## **LES BIBLIOTEQUES DIGITALS, UN PROCÉS A ESTUDIAR**

### **La UE asume el proyecto de Chirac para crear una biblioteca digital europea frente a Google**

El sueño borgiano de una biblioteca infinita –y además gratuita–, al alcance de un "clic". Eso pareció el proyecto presentado por la empresa Google para digitalizar 15 millones de libros y "colgarlos" en Internet. Francia, sin embargo, teme que la colosal iniciativa encubra un intento de imperialismo cultural anglosajón y Chirac ha promovido a toda prisa un contraproyecto "de inspiración europea", del que forma parte España, para garantizar la diversidad lingüística de la Red. (...)

Javier Gómez

*La Razón*, 4 de maig de 2005

### **Babel en la pantalla del ordenador**

(...) Sergey Brin y Larry Page, de 30 y 31 años, respectivamente, creadores del servidor Google y hoy multimillonarios, serían sus particulares genios de la lámpara maravillosa, más después de haber anunciado el proyecto que ha supuesto una sacudida para el mundo editorial a escala global: que volcarán 15 millones de libros en su servidor, provenientes de fondos públicos como bibliotecas o instituciones culturales, para que cualquiera pueda consultar ... ¡Y gratis!

No parece ninguna fantasmada y los responsables del buscador, que con ese anuncio ha dado un giro espectacular a lo que es el futuro del saber en la red, ya han empezado a gastarse 150 millones de dólares (116,2 millones de euros) presupuestados para ponerlo en marcha, que provienen de los beneficios que ha ocasionado su salida en bolsa. Los libros que volcarán en la Red, en principio, son de dominio público y están ausentes de pagos de derechos y otras obligaciones, pero la magnitud del proyecto es tal, que el mundo editorial ha empezado a ponerse en guardia por lo que pueda suponer lo que en un principio se reduce al ámbito anglosajón. (...)

Jesús Ruiz Mantilla

*El País*, 10 d'abril de 2005

### **Las bibliotecas digitales como iniciativa nacional**

En los últimos meses el mundo de los libros se ha revuelto con la iniciativa lanzada por Google para digitalizar millones de títulos de obras residentes en bibliotecas norteamericanas. Cualquier proyecto para acercar los libros a los lectores de forma gratuita debe ser bienvenido y en esa línea se vienen desarrollando las actuaciones del sistema francés Gallica ([gallica.bnf.fr](http://gallica.bnf.fr)), centrado en el trabajo con facsímiles de las obras, o las de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes ([cervantesvirtual.com](http://cervantesvirtual.com)), que constituye hoy el buque insignia de la participación española en la digitalización bibliográfica. (...)

La tarea a medio plazo es adecuar la oferta de contenidos a esa demanda que crece excepcionalmente. En este sentido, parece conveniente la adopción de iniciativas nacionales para convertir las bibliotecas digitales en objetivos de política científica, en la confianza de que este tipo de colecciones serán a medio plazo parte sustancial del peso cultural de cada país.

Juan Manuel Abascal

*El Mundo*, 29 d'abril de 2005